

Exploring OTP

Explorer le passage de l'oral à l'imprimé (OTP)

Robin Green Ulibarri

AfOBT

October, 2026 / Octobre 2026

The Purpose

L'objectif

Rationale (1/2)

Pourquoi cette démarche ? (1/2)

ENGLISH

- OBT is not new, much work is already accomplished.
- Still a need for OBT. 1,257 active projects.
- Essential to preserve multimodal process and capture oral style

FRANÇAIS

- La traduction orale de la Bible (OBT) n'est pas nouvelle : un travail considérable a déjà été accompli.
- Le besoin demeure : 1 257 projets actifs.
- Il est essentiel de préserver le processus multimodal et de restituer le style oral.

Rationale (2/2)

Pourquoi cette démarche ? (2/2)

ENGLISH

- Many communities with OBT also want a print product.
- Transcription and editing of an oral product allows for a print product as well.

FRANÇAIS

- De nombreuses communautés ayant une OBT souhaitent aussi une version imprimée.
- La transcription et la révision d'une version orale permettent également de produire une version imprimée.

Preparation for the study

Préparation de l'étude

ENGLISH

- Transcribed and edited SEB's translation of Jonah
- Interviewed practitioners and observed projects and case studies in South Africa, Mozambique, Indonesia and Bangladesh (reported on in TBT and at BTC2025 with Swapna Alexander)
- Pilot projects with Seed Company and partners

FRANÇAIS

- Transcription et révision de la traduction de Jonas réalisée par SEB.
- Entretiens avec des praticiens, observation de projets et études de cas en Afrique du Sud, au Mozambique, en Indonésie et au Bangladesh (présentés dans TBT et à BTC2025 avec Swapna Alexander).
- Projets pilotes avec Seed Company et ses partenaires.

Reasons Oral Communities Want Print

Pourquoi les communautés de tradition orale souhaitent-elles une version imprimée ?

ENGLISH

- Literacy development
- Language status and preservation
- Facilitation of bilingualism
- Validity of oral Scriptures
- Value on print
- Accommodating needs of the language community
 - Readers
 - Hearing impaired
- Sermon preparation and use

FRANÇAIS

- Développement de la lecture et de l'écriture
- Statut et préservation de la langue
- Facilitation du bilinguisme
- Reconnaissance de la validité des Écritures orales
- Valeur accordée à l'imprimé
- Prise en compte des besoins de la communauté linguistique
 - Lecteurs
 - Personnes malentendantes
- Préparation et utilisation dans les prédications



The purpose or intended use of the print version must drive the process and determine the product.

L'objectif ou l'usage prévu de la version imprimée doit guider le processus et déterminer le produit final.

What is it?

De quoi s'agit-il ?

ENGLISH

Transcription

OBTT

OBT&T

OBT+T

FRANÇAIS

Transcription

OBTT

OBT&T

OBT+T



What is it?

De quoi s'agit-il ?

ENGLISH

Transcription

OBTT

OBT&T

OBT+T

Oral to print (OTP)

OBT+OTP or OBT+P

FRANÇAIS

Transcription

OBTT

OBT&T

OBT+T

De l'oral à l'imprimé (OTP)

OBT+OTP ou OBT+P



Oral to print – same but different

De l'oral à l'imprimé : semblable, mais différent

ENGLISH

- Assumes a good oral process
- Some edits are essential.
- Decisions must be made on other types of edits.
- Still other changes will be context dependent.

FRANÇAIS

- Cette démarche suppose un bon processus de traduction orale.
- Certaines modifications sont indispensables.
- Il faut décider des autres types de modifications à apporter.
- D'autres changements dépendront du contexte.

Differences (1/2)

Différences (1/2)

ENGLISH

- Kilham (1987) and Bartsch (1997) have described differences in written and oral versions of same texts.
- Floor (2026) suggests these differences are more significant in larger languages with longer written tradition, and that in newly written languages fewer edits might be needed.

FRANÇAIS

- Kilham (1987) et Bartsch (1997) ont décrit des différences entre les versions écrites et orales des mêmes textes.
- Floor (2026) suggère que ces différences sont plus importantes dans les grandes langues ayant une longue tradition écrite. Dans les langues récemment mises à l'écrit, moins de modifications pourraient être nécessaires.

Differences (2/2)

Différences (2/2)

ENGLISH

- Paulo (2025) offers scenarios where language communities want the texts to be as close as possible.
- Several projects, including our pilots, show that when given the freedom to make changes many communities do so.

FRANÇAIS

- Paulo (2025) présente des situations où les communautés linguistiques souhaitent des textes aussi proches que possible.
- Plusieurs projets, dont nos projets pilotes, montrent que de nombreuses communautés apportent des changements lorsqu'elles sont libres de le faire.

The Pilots

Les projets pilotes

Pilot projects

Projets pilotes

ENGLISH

- Bible Society of Uganda (Ludadiri)
- BiLTA in Zambia (Kunda and Senga)
- NLCI in India (Marula)

FRANÇAIS

- Société biblique d'Ouganda (ludadiri)
- BiLTA en Zambie (kunda et senga)
- NLCI en Inde (marula)

Recommended Process

Processus recommandé

ENGLISH

- Transcribe the oral translation.
- Ensure it matches the audio word-for-word.
- Edit it for written style.
- Add verse markers.
- Complete peer review.
- Test with the community.
- Check for quality assurance.
- Print a completed product.

FRANÇAIS

- Transcrire la traduction orale.
- Vérifier que la transcription correspond mot pour mot à l'audio.
- La réviser pour l'adapter au style écrit.
- Ajouter les numéros de versets.
- Effectuer une révision par les pairs.
- Tester le texte auprès de la communauté.
- Effectuer une vérification pour assurer la qualité.
- Imprimer le produit achevé.

The Pilots

Les projets pilotes

Ludadiri

Context, Personnel and Steps (1/2)

Contexte, personnel et étapes (1/2)

ENGLISH

- Language preservation
- Hope to print and distribute alongside oral
- Mark
- One transcriber, two proofreaders/editors

FRANÇAIS

- Préservation de la langue
- Souhait d'imprimer et de distribuer le texte avec la version orale
- Marc
- Un transcripteur, deux relecteurs/réviseurs

Context, Personnel and Steps (2/2)

Contexte, personnel et étapes (2/2)

ENGLISH

- Steps followed:
 - Manual transcription
 - Proofing and editing
 - Community check
 - Back translation
 - Consultant check

FRANÇAIS

- Étapes suivies :
 - Transcription manuelle
 - Relecture et révision
 - Vérification communautaire
 - Rétrotraduction
 - Vérification par un conseiller en traduction

Changes

Modifications

ENGLISH

- Added introduction
- About 47 edits
 - Avoid ambiguity
 - General to specific
 - Expression of prosodic elements
 - Omit foreign words
 - Align with LWC translation

FRANÇAIS

- Ajout d'une introduction
- Environ 47 modifications
 - Éviter les ambiguïtés
 - Passer du général au particulier
 - Exprimer les éléments prosodiques
 - Supprimer les mots étrangers
 - Aligner le texte sur la traduction en langue de grande communication (LWC)

Observations (1/2)

Observations (1/2)

ENGLISH

- Manual transcription was tedious and time consuming.
- Versification challenge: reorder or use verse range?
- Train transcribers on identifying and representing prosodic elements in the transcription.

FRANÇAIS

- La transcription manuelle était fastidieuse et prenait beaucoup de temps.
- Défi de la numérotation des versets : réordonner le texte ou regrouper les numéros de versets ?
- Former les transpositeurs à repérer et à représenter les éléments prosodiques dans la transcription.

Observations (2/2)

Observations (2/2)

ENGLISH

- Use Paratext for consistency and accuracy.
- Have the same consultant check both products.
- The team valued the process of oral translation to transcription to editing vs. foreign language to print translation.

FRANÇAIS

- Utiliser Paratext pour assurer la cohérence et l'exactitude.
- Faire vérifier les deux produits par le même conseiller en traduction.
- L'équipe a apprécié le passage de la traduction orale à la transcription puis à la révision, plutôt que la traduction d'une langue étrangère directement vers une version écrite.

Time and Cost

Durée et coût

ENGLISH

- Book of Mark
- Two months
- Three staff salaries plus travel expenses
- Would have gone faster and cost less using AI transcription

FRANÇAIS

- Évangile de Marc
- Deux mois
- Salaires de trois personnes et frais de déplacement
- Une transcription par IA aurait réduit la durée et le coût.

The Pilots

Les projets pilotes

Kunda

Context, Personnel and Steps

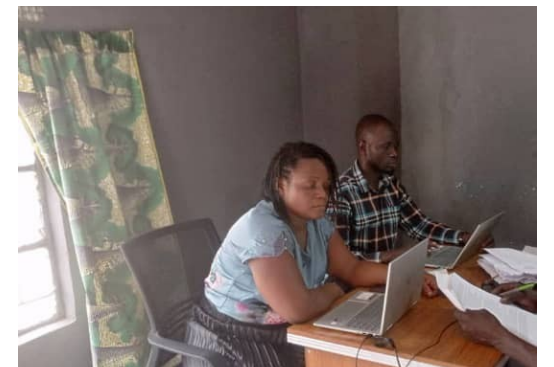
Contexte, personnel et étapes

ENGLISH

- High value on print Scriptures
- Legitimacy of oral translation
- Appeals to younger generation
- 14 chapters of Genesis (Joseph narrative)
- Three transcribers/editors

FRANÇAIS

- Grande valeur accordée aux Écritures imprimées
- Légitimité de la traduction orale
- Intérêt pour la jeune génération
- 14 chapitres de la Genèse (récit de Joseph)
- Trois transpositeurs/réviseurs



Context, Personnel and Steps

Contexte, personnel et étapes

ENGLISH

- AI transcription (AERO) with human proofing
- Editing, including consistency checks and spelling corrections (Paratext)
- Peer review
- Community review
- Back translation
- Consultant check

FRANÇAIS

- Transcription par IA (AERO), avec relecture humaine
- Révision, notamment des contrôles de cohérence et des corrections orthographiques (Paratext)
- Révision par les pairs
- Révision communautaire
- Rétrotraduction
- Vérification par un conseiller en traduction

Changes

Modifications

ENGLISH

- Versification and formatting
- Spelling, punctuation and grammatical changes
- Longer form of contracted words in the oral

FRANÇAIS

- Numérotation des versets et mise en forme
- Modifications de l'orthographe, de la ponctuation et de la grammaire
- Formes complètes des mots contractés à l'oral

Observations

Observations

ENGLISH

- AERO gave inconsistent spellings, so the transcription needed careful review.
- Inconsistencies in pronunciation was less bothersome than inconsistencies in print.
- The team established workflows and feel they can efficiently continue if funding is secured.

FRANÇAIS

- AERO produisait des graphies incohérentes : la transcription nécessitait donc une révision attentive.
- Les variations de prononciation gênaient moins que les incohérences dans l'imprimé.
- L'équipe a établi ses méthodes de travail et estime pouvoir poursuivre efficacement si le financement est assuré.

Time and Cost

Durée et coût

ENGLISH

- Joseph narrative (14 chapters of Genesis)
- 20 working days
- Three staff salaries and laptops

FRANÇAIS

- Récit de Joseph (14 chapitres de la Genèse)
- 20 jours ouvrés
- Salaires de trois personnes et ordinateurs portables

The Pilots

Les projets pilotes

Senga

Context, Personnel and Steps

Contexte, personnel et étapes

ENGLISH

- Appeal to younger readers and literate clergy
- Preparation of sermons and personal study
- Integrated with audio in synchronized app
- Mark
- Two transcribers/editors

FRANÇAIS

- Intérêt pour les jeunes lecteurs et les responsables d'Église sachant lire
- Préparation des prédications et étude personnelle
- Intégration avec l'audio dans une application synchronisée
- Marc
- Deux transpositeurs/réviseurs

Context, Personnel and Steps

Contexte, personnel et étapes

ENGLISH

- AI transcription (AERO)
- Proofing
- Orthography editing
- Other editing (Paratext)
- Peer review
- Community review
- Consultant review (native speaker)

FRANÇAIS

- Transcription par IA (AERO)
- Relecture
- Révision de l'orthographe
- Autres révisions (Paratext)
- Révision par les pairs
- Révision communautaire
- Révision par un conseiller en traduction (locuteur natif)

Changes

Modifications

ENGLISH

- Versification and formatting
- Spelling, punctuation and other grammatical changes
- Use of connectives

FRANÇAIS

- Numérotation des versets et mise en forme
- Modifications de l'orthographe, de la ponctuation et d'autres éléments grammaticaux
- Utilisation de connecteurs

Observations

Observations

ENGLISH

- New orthographies create some challenges – asambili.
- Using Swahili as a model created extra work. Careful review of transcription is necessary.
- Team has established workflows and feel they can efficiently continue the work if funding is secured.

FRANÇAIS

- Les orthographes nouvelles présentent certains défis : asambili.
- L'utilisation du swahili comme modèle a créé du travail supplémentaire. Une révision attentive de la transcription est nécessaire.
- L'équipe a établi ses méthodes de travail et estime pouvoir poursuivre efficacement si le financement est assuré.

Time and Cost

Durée et coût

ENGLISH

- Book of Mark
- 20 working days
- Two staff salaries plus laptops

FRANÇAIS

- Évangile de Marc
- 20 jours ouvrés
- Salaires de deux personnes et ordinateurs portables

The Pilots

Les projets pilotes

Marula

Context, Personnel and Steps (1/2)

Contexte, personnel et étapes (1/2)

ENGLISH

- Oral Scriptures have made significant impact.
- Growing church also wants print Bible.
- Book of James
- Three transcribers/editors

FRANÇAIS

- Les Écritures orales ont eu un impact important.
- L'Église en croissance souhaite aussi une Bible imprimée.
- Épître de Jacques
- Trois transpositeurs/réviseurs

Context, Personnel and Steps (2/2)

Contexte, personnel et étapes (2/2)

ENGLISH

- Steps described:
 - Manual transcription (APM and foot pedal)
 - Editing
 - Community check
 - BT and consultant check?

FRANÇAIS

- Étapes décrites :
 - Transcription manuelle (APM et pédale)
 - Révision
 - Vérification communautaire
 - Rétrotraduction et vérification par un conseiller ?

Changes

Modifications

ENGLISH

- Difference in philosophy between oral and written translation led to significant rewording.
- Lengthy, explanatory phrases replaced by shorter phrases and/or footnotes.

FRANÇAIS

- Les différences d'approche entre la traduction orale et la traduction écrite ont entraîné d'importantes reformulations.
- De longues expressions explicatives ont été remplacées par des expressions plus courtes et/ou des notes de bas de page.

Observations

Observations

ENGLISH

- Time consuming because of differences in philosophy.
- Manual transcription was deemed more appropriate than AI due to the significant editing.

FRANÇAIS

- Le travail prenait beaucoup de temps en raison des différences d'approche.
- La transcription manuelle a été jugée plus adaptée que l'IA, compte tenu de l'ampleur des révisions.

Time and Cost

Durée et coût

ENGLISH

- Funded alongside OBT project
- No specific data

FRANÇAIS

- Financement conjoint avec le projet OBT
- Aucune donnée précise

Conclusions

Conclusions

Context, Personnel and Steps

Contexte, personnel et étapes

ENGLISH

- Variety of reasons a language community wants OTP.
- Chose to start with different texts based on needs.
- Typically 2-3 people were added to a project for OTP, although these aren't necessarily full-time staff.
- Teams followed the prescribed steps for quality assurance, although methods varied.

FRANÇAIS

- Les communautés linguistiques souhaitent une version imprimée pour diverses raisons.
- Les textes de départ ont été choisis selon les besoins.
- En général, 2 à 3 personnes ont été ajoutées au projet pour l'OTP, sans être nécessairement employées à plein temps.
- Les équipes ont suivi les étapes prévues pour assurer la qualité, avec des méthodes variables.

Changes (1/2)

Modifications (1/2)

ENGLISH

- Lexical corrections
- Alignment with the LWC translation
- Brevity, including shortening of descriptive and explanatory phrases
- Explicit expression of prosodic meaning
- Use of paratextual features like introductions and footnotes

FRANÇAIS

- Corrections lexicales
- Alignement sur la traduction en langue de grande communication (LWC)
- Concision, notamment par le raccourcissement des expressions descriptives et explicatives
- Expression explicite du sens porté par la prosodie
- Utilisation d'éléments paratextuels, comme les introductions et les notes de bas de page

Changes (2/2)

Modifications (2/2)

ENGLISH

- Use of the full version of words contracted or shortened in the oral
- Difference in use of connectives
- Some edits other teams have made, such as consistent changes in verb tense or aspect or elimination of discourse features like markers and onomatopoeia, were not observed.

FRANÇAIS

- Formes complètes des mots contractés ou abrégés à l'oral
- Différences dans l'utilisation des connecteurs
- Certaines modifications apportées par d'autres équipes n'ont pas été observées : changements systématiques de temps ou d'aspect verbal, ou suppression d'éléments du discours comme les marqueurs et les onomatopées.

Time and Cost

Durée et coût

ENGLISH

- Relatively low cost with potentially high reward
- Completed relatively quickly
- Two BiLTA projects are examples:
 - AI transcription
 - 2-3 additional staff outside of OBT
 - Averaged 15 chapters (564 verses)
 - 20 working days
 - \$3.32/verse

FRANÇAIS

- Coût relativement faible pour des bénéfices potentiellement importants
- Réalisation relativement rapide
- Deux projets de BiLTA en sont des exemples :
 - Transcription par IA
 - 2 à 3 personnes supplémentaires, en dehors de l'équipe OBT
 - 15 chapitres en moyenne (564 versets)
 - 20 jours ouvrés
 - 3,32 \$ par verset

Considerations (1/2)

Éléments à prendre en compte (1/2)

ENGLISH

- The participants in this study are well positioned and highly functioning teams.
- This number includes training and salaries but excludes hardware.
- Costs do not include professional printing and distribution.

FRANÇAIS

- Les participants à cette étude sont des équipes bien équipées et très performantes.
- Ce montant comprend la formation et les salaires, mais exclut le matériel informatique.
- Les coûts ne comprennent ni l'impression professionnelle ni la distribution.

Considerations (2/2)

Éléments à prendre en compte (2/2)

ENGLISH

- As teams become more familiar with the process and establish their routines, they will become more efficient in both time and cost.
- Despite these caveats, the findings of this study are sufficiently strong to recommend that agencies incorporate OTP into OBT project planning.

FRANÇAIS

- À mesure que les équipes se familiariseront avec le processus et établiront leurs habitudes de travail, elles gagneront en efficacité et réduiront les délais et les coûts.
- Malgré ces réserves, les résultats de cette étude sont suffisamment solides pour recommander aux organismes d'intégrer l'OTP à la planification des projets OBT.

Discoveries and Recommendations

Constats et recommandations

Recommendations (1/2)

Recommandations (1/2)

ENGLISH

- OTP starts with a quality OBT. The OBT process must be preserved and not unduly influenced by the OTP process.
- Identify the community's reasons for wanting a print version and its intended use before starting a project. Those goals must drive the OTP process.

FRANÇAIS

- L'OTP repose sur une OBT de qualité. Le processus OBT doit être préservé et ne pas subir une influence excessive du processus OTP.
- Avant de lancer un projet, identifier les raisons pour lesquelles la communauté souhaite une version imprimée et l'usage prévu. Ces objectifs doivent guider le processus OTP.

Recommendations (2/2)

Recommandations (2/2)

ENGLISH

- The orthography should be developed and tested before starting OTP.
- A model text plays a key role and should be decided on early.
- Plan for including paratextual materials, such as introductions, section headers, footnotes and pictures.

FRANÇAIS

- L'orthographe doit être élaborée et testée avant de commencer l'OTP.
- Un texte modèle joue un rôle essentiel et doit être choisi dès le début.
- Prévoir des éléments paratextuels, comme les introductions, les titres de sections, les notes de bas de page et les illustrations.

Recommendations (1/2)

Recommandations (1/2)

ENGLISH

- A robust process is essential for quality assurance. The recommended process held up in practice, although various methods within it were employed.
- Good training is necessary, including for transcribing, editing, checking and revision. One specific area identified in this study was in identifying and representing prosodic elements in the print.

FRANÇAIS

- Un processus rigoureux est essentiel pour assurer la qualité. Le processus recommandé a fait ses preuves, malgré la diversité des méthodes employées.
- Une bonne formation est nécessaire pour la transcription, la révision, la vérification et la correction. L'étude a notamment souligné le besoin de repérer et de représenter les éléments prosodiques dans l'imprimé.

Recommendations (2/2)

Recommandations (2/2)

ENGLISH

- AI transcription generally saves time and money, but accuracy must be verified.
- Teams might need encouragement in their freedom to make changes. Although some edits will be necessary, many will depend on context. The community should make those decisions.

FRANÇAIS

- La transcription par IA permet généralement d'économiser du temps et de l'argent, mais son exactitude doit être vérifiée.
- Il peut être nécessaire d'encourager les équipes à exercer leur liberté de modification. Certaines révisions sont indispensables, mais beaucoup dépendent du contexte. Ces décisions reviennent à la communauté.

Questions for Further Study (1/2)

Questions à approfondir (1/2)

ENGLISH

- What effect, if any, will the print have on the oral translation?
- How much influence will the LWC translation have on the print adaptation of oral versions?
- How will language communities engage with the oral and written versions of their Scripture? What impact will they have on people and communities?

FRANÇAIS

- Quel effet, s'il y en a un, la version imprimée aura-t-elle sur la traduction orale ?
- Quelle influence la traduction en langue de grande communication (LWC) aura-t-elle sur l'adaptation imprimée des versions orales ?
- Comment les communautés linguistiques utiliseront-elles les versions orales et écrites de leurs Écritures ? Quel impact auront-elles sur les personnes et les communautés ?

Questions for Further Study (2/2)

Questions à approfondir (2/2)

ENGLISH

- As literacy skills develop within communities, it is likely that further changes to the print will be warranted. How quickly will that be needed or desired?
- How will AI drafting affect future OTP work?
- What is the actual cost of an OTP project? How can organizations best plan for and implement them?

FRANÇAIS

- Le développement des compétences en lecture et en écriture entraînera probablement d'autres modifications de l'imprimé. Dans quel délai seront-elles nécessaires ou souhaitées ?
- Comment la rédaction assistée par IA influencera-t-elle les futurs travaux OTP ?
- Quel est le coût réel d'un projet OTP ? Comment les organismes peuvent-ils au mieux planifier et mettre en œuvre ces projets ?

Questions or comments?

Questions ou commentaires ?